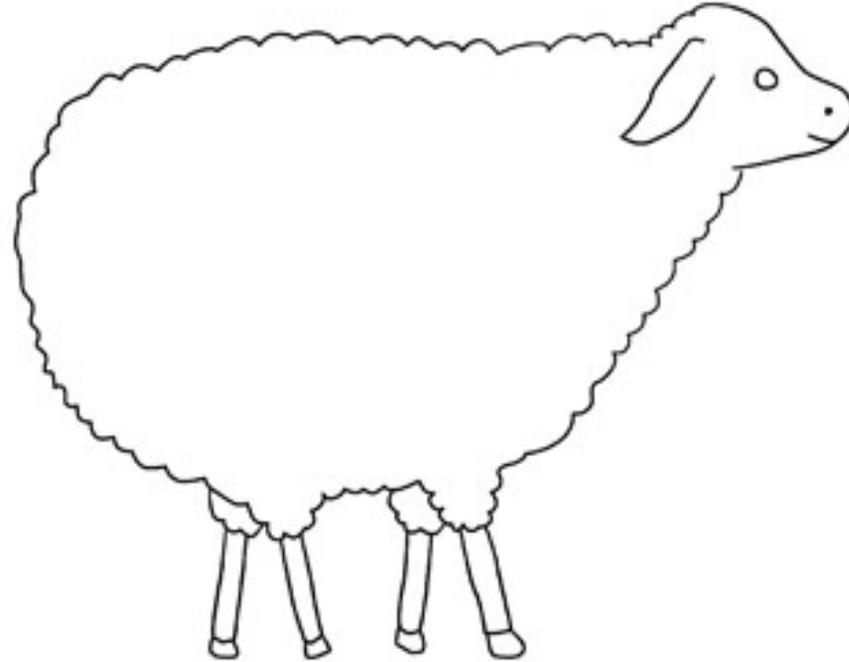


# ديك علي و عيد الأضحى

نصوص و رسوم : حنان بن جماعة



*Le coq d'Alí et Aïd al Adha*

Textes et illustrations : Hanène BEN JMAÂ

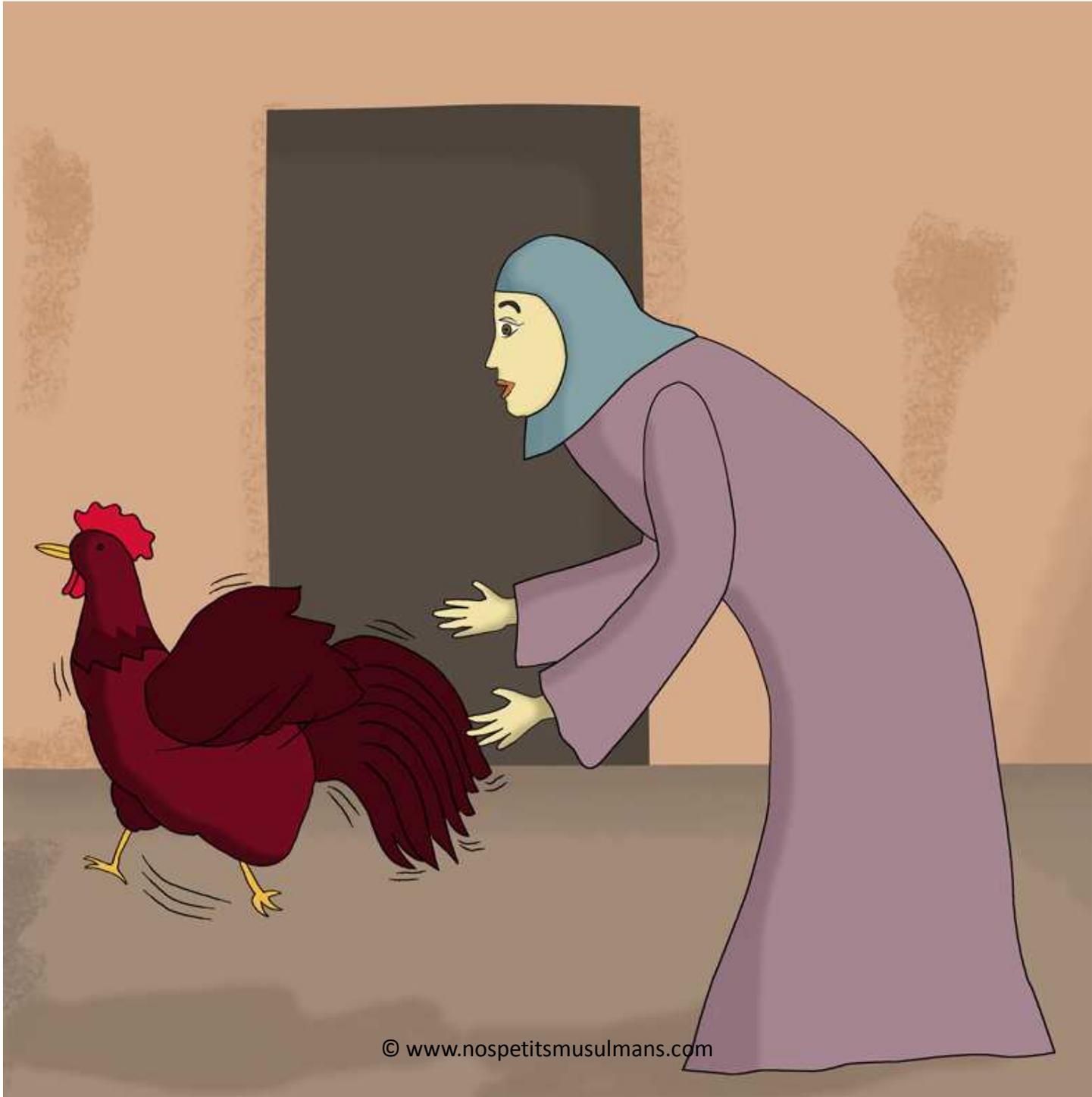
اَقْتَرَبَ عِيدُ الْأَضْحَى وَ عَلِيٌّ وَ زَوْجَتُهُ لَا يَمْلِكَانِ مَالًا لِشِرَاءِ خُرُوفِ  
الْعِيدِ ، فَقَالَ عَلِيٌّ لِزَوْجَتِهِ : “ هَاتِ ذَلِكَ الدِّيكَ لِئَنْذُبَحَهُ ” .

L'Aïd al Adha approche et Ali et sa femme n'ont pas les  
moyens d'acheter un mouton. Ali dit alors à sa femme :  
« Nous allons sacrifier le seul coq que nous possédons ».



مَا إِنْ هَمَّتْ زَوْجَتُهُ بِالتَّقَاطِ الدِّيكِ حَتَّى قَفَزَ هَارِباً إِلَى دَارِ الْجَارِ مُحَمَّدٍ.

Mais dès que sa femme s'est approchée du coq pour l'attraper, celui-ci a sauté bien haut et a atterri chez le voisin Mouhammad.



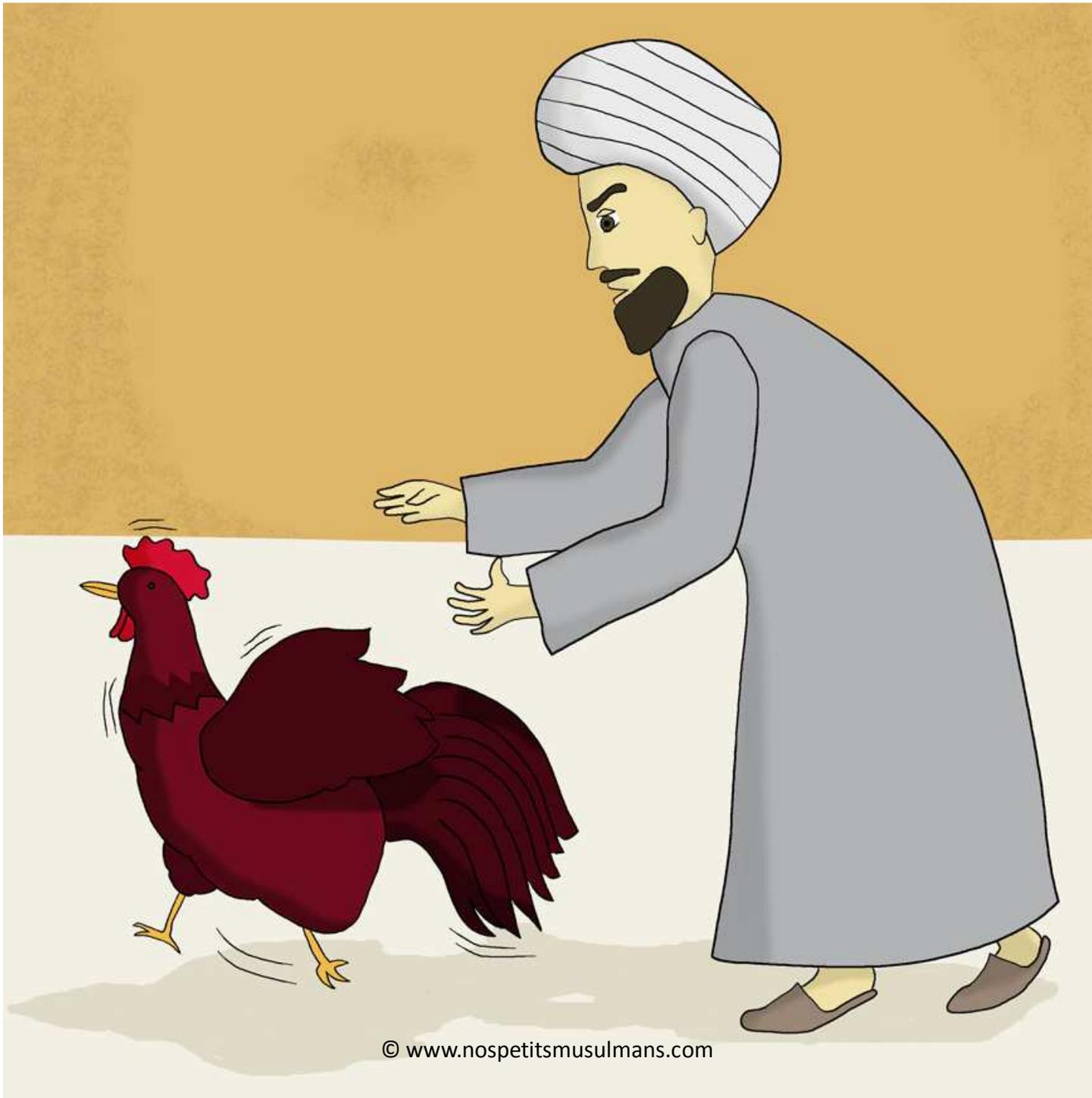
ذَهَبَ عَلِيٌّ إِلَى دَارِ جَارِهِ مُحَمَّدٍ لِيَأْتِيَ بِدِيكِهِ وَ أَخْبَرَهُ أَنَّهُ لَا يَمْلِكُ غَيْرَهُ  
لِلْعِيدِ.

Ali part chercher son coq chez le voisin Mouhammad. Il lui explique qu'il n'a d'autre choix que de sacrifier ce coq pour l'Aïd.



دَخَلَ عَلِيٌّ دَارَ جَارِهِ مُحَمَّدٍ وَ لَكِنَّهُ حِينَ هَمَّ بِإِمْسَاكِ الدِّيَكِ فَرَّ هَارِبًا إِلَى  
دَارِ الْجَارِ الْعَمِّ خَالِدٍ.

Ali est entré chez son voisin Mouhammad, mais dès qu'il s'est penché pour attraper le coq, celui-là s'est enfuit de nouveau chez le voisin Khalid.



خَرَجَ عَلِيٌّ يَبْحَثُ عَنْ دِيكِهِ فِي دَارِ الْعَمِّ خَالِدٍ. قَرَّرَ الْجَارُ مُحَمَّدٌ أَنْ  
يُسَاعِدَ جَارَهُ عَلِيًّا فَأَخَذَ خَرُوفًا إِلَى دَارِهِ.

Ali part chercher son coq chez son voisin Khalid. Le voisin  
Mouhammad décide d'aider son cher voisin Ali. Il prend alors  
un mouton pour l'emmener chez Ali.



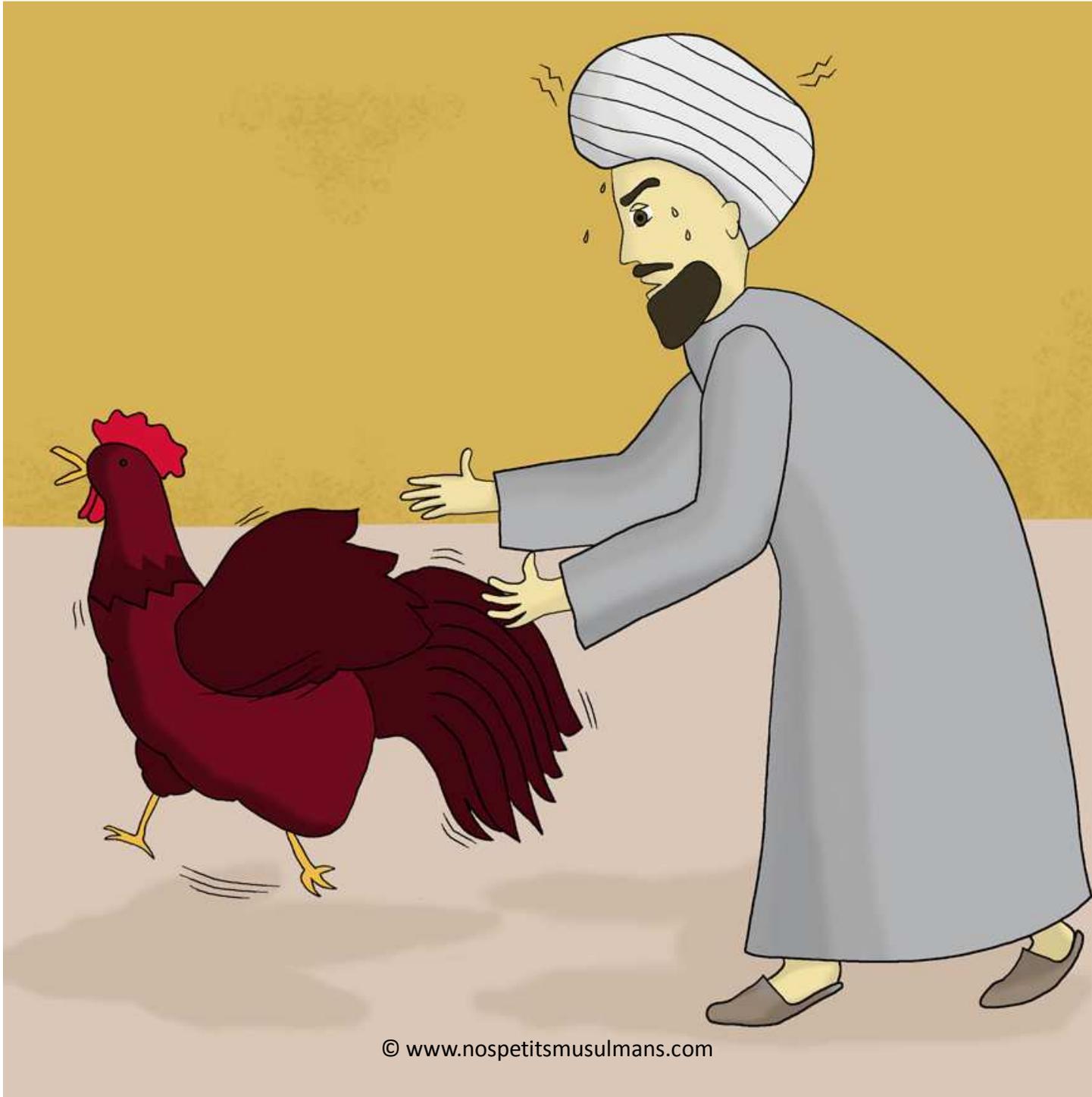
وَصَلَ عَلِيٌّ إِلَى دَارِ الْعَمِّ خَالِدٍ وَ قَالَ : "أَنَا أُبْحَثُ عَنْ دِيكِي الَّذِي قَفَزَ فِي  
دَارِكَ فَأَنَا لَا أَمْلِكُ غَيْرَهُ لِأَذْبَحَهُ فِي عِيدِ الْأَضْحَى"

Quand Ali arrive chez le voisin Khalid, il lui explique : « Je  
cherche mon coq qui a atterrit chez toi car je ne possède  
que lui pour l'Aïd al Adha »



فَسَمَحَ لَهُ الْعَمُّ خَالِدٌ بِالذُّخُولِ ، لَكِنْ لَمَّا اقْتَرَبَ عَلَيَّ مِنَ الدَّيْكِ فَرَّ مِنْهُ إِلَى  
دَارٍ أُخْرَى.

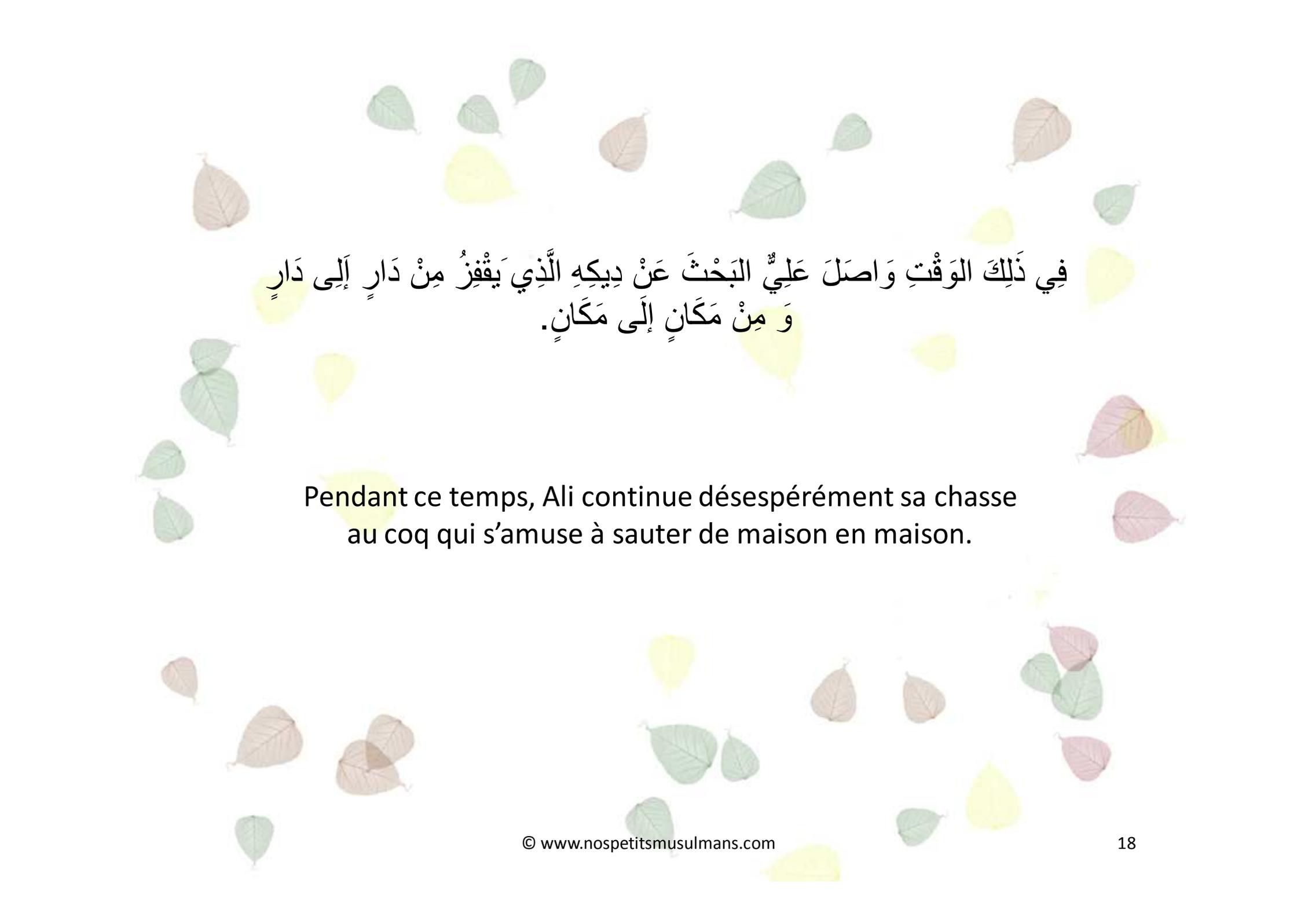
Khalid lui permet alors d'entrer chercher son coq. Mais Ali n'arrive pas comme d'habitude à l'attraper, et le coq finit par fuir encore chez d'autres voisins.



خَرَجَ عَلَيَّ يَبْحَثُ عَنْ دِيكِهِ . فَكَّرَ الْعَمُّ خَالِدٌ فِي مُسَاعَدَةِ جَارِهِ عَلِيٍّ فَأَخَذَ  
خَرُوفًا إِلَى دَارِهِ.

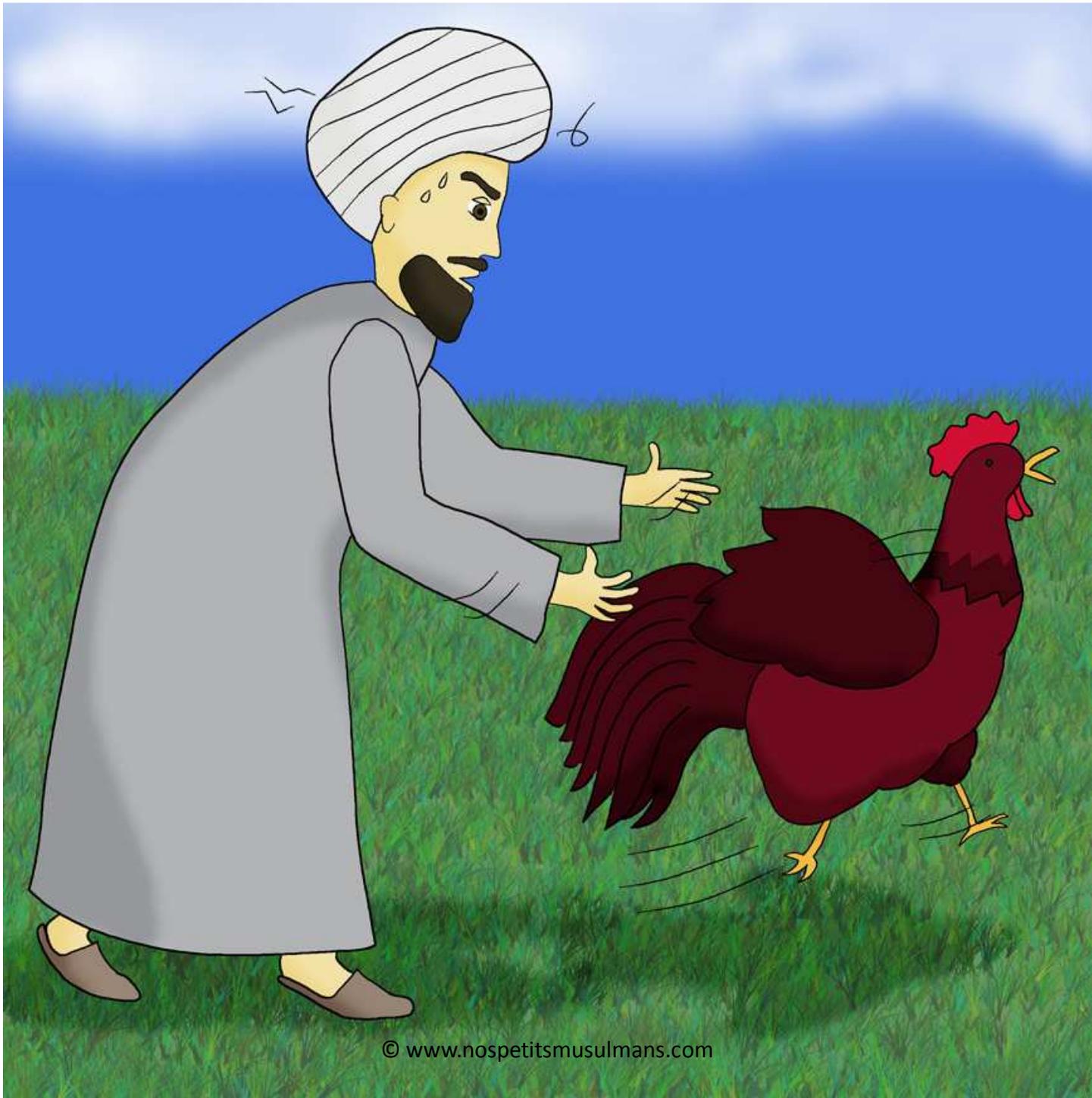
Ali sort alors pour continuer sa recherche. Tandis que le voisin Khalid prend un mouton et décide de l'emmener chez Ali pour qu'il puisse le sacrifier de l'Aïd al Adha.





فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَاصَلَ عَلِيٌّ الْبَحْثَ عَنِ دَيْكِهِ الَّذِي يَقْفِزُ مِنْ دَارٍ إِلَى دَارٍ  
وَ مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ.

Pendant ce temps, Ali continue désespérément sa chasse  
au coq qui s'amuse à sauter de maison en maison.



لَمَّا تَعَبَ عَلِيٌّ رَجَعَ إِلَى دَارِهِ وَ قَدْ ضَاعَ دِيكُهُ الَّذِي كَانَ سَيَذْبَحُهُ فِي عِيدِ  
الْأَضْحَى.

Mais Ali est tellement fatigué qu'il décide de rentrer chez  
lui, même s'il a perdu le coq qu'il voulait sacrifier pour l'Aïd.



لَمَّا دَخَلَ إِلَى دَارِهِ وَجَدَ خِرْفَانًا كَثِيرَةً . سَأَلَ زَوْجَتَهُ فَأَبْتَسَمَتْ  
وَقَالَتْ : ” أَحْضَرَ كُلُّ جَارٍ مِنْ جِيرَانِنَا خِرُوفًا صَدَقَةٌ ”  
فَرِحَ عَلَيَّ كَثِيرًا وَ شَكَرَ اللَّهَ وَ قَالَ : ” اللَّهُ أَرَادَ أَنْ يَبْعَثَهَا لَنَا ، الْحَمْدُ لِلَّهِ ” .

En rentrant chez lui, il découvre une grande surprise, douze moutons dans sa maison!

Sa femme lui explique alors : « Nos voisins nous ont offert chacun un mouton pour l'Aïd! »

Ali répond alors tout content : « C'est Allah qui voulait nous les envoyer, al hamdoulillah! »

